

情 侶

〔緬甸〕 詹姆斯·拉覺 著

李 謀 姚秉彥 蔡祝生 译



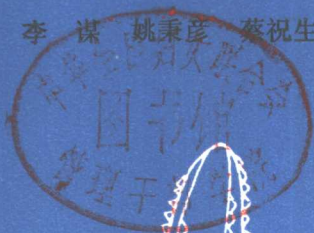
002514

工部大学

情侣

〔缅甸〕詹姆斯·拉觉 著

李 谋 姚秉彦 蔡祝生 译



情 侶

〔緬甸〕詹姆斯·拉覺 著

李 謀 姚秉彥 蔡祝生 译

*

山西人民出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西省平遥印刷厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 5.875 字数: 82千字

1985年7月第1版 1985年7月第1次印刷

印数: 1—90,000册

*

书号: 10088·953 定价: 0.75元

译者前言

一

本书作者詹姆斯拉觉，原名貌拉觉。1866年生于缅甸东吁县瑞京镇。早年父母双亡，由姨母抚养。后因姨父母改信基督教，貌拉觉也随之入教，便改名为詹姆斯拉觉。但其晚年又皈依了佛教。

作者在瑞京读完七年级后，转入仰光公立英缅文学校学习。二十岁高中毕业时，适逢英国占领上缅甸、缅甸王国政府灭亡之际，貌拉觉作为翻译随同英国军队北上曼德勒。不久便与当地宝石商的女儿钦钦艾结婚。尔后又回仰光，在政府翻译馆任职，同时攻读医学与法学，并通过了律师考试。此外，作者还先后在英国殖民政府里担任过银库专员、镇长、区长等职。

作者在担任敏务区长时，因健康原因离职返回仰光。此时作者年约三十七岁。返回仰光后，便自设法律学校，教授法律学，同时从事律师工

作。小说《情侣》就是在这个时期创作出版的。此外，作者还曾在当时仰光出版的《缅甸评论家》、《汉沙瓦底》等英缅文报纸上发表过小说及文章。比较著名的小说还有：《镇长先生》、《后夫》等。

1921年，正当作者着手续写《情侣》时，不幸因病去世。

二

《情侣》出版于1904年。相传作者是根据法国著名作家大仲马的《基度山伯爵》撰写而成的。但是把两部小说放在一起就不难发现两者有很大不同。

《情侣》并非《基度山伯爵》一书简单的翻版或缩写，众所周知，《基度山伯爵》是1844至1845年间写成的，是使大仲马在法国以至世界文坛获得声誉的一部有代表性的作品。写的是水手邓蒂斯因遭三个效忠于复辟政权的无赖的陷害被打入死牢，后又侥幸越狱，获得难友所赠大量财宝，化名为基度山伯爵报恩复仇的故事。评论家们认为这是一部富于正义感的作品。它的篇幅很长，全书一百一十七章，译文达一〇二万字，主要人物有二十人之多。《情侣》的主题却完

全不是报恩复仇，而是歌颂善者，歌颂青年人之间纯真的爱情。篇幅较短。译文仅有八万余字，人物也不多，是个中篇作品。

《情侣》共三十六章，前九章与《基度山伯爵》的前二十二章貌似相近。比较起来，其中更似于原著情节的只有第一和第九两章。简言之，就是从故事引起到逃离死牢，掘到财宝这一小部分情节框架是相同的。接近结尾的几章玛苏丁乔装男子追寻爱人的情节又似乎受到马来民间故事《伊璘》中情节的影响。

作者利用了《基度山伯爵》中某些情节的框架，进一步加工完善以后，巧妙地把缅甸的风土人情，伦理道德观念揉进其中。如果不知底里，读后一定会认为全部情节都是出自作者之手。由于这部小说情节、人物都更加集中，不再仅仅是恩仇报复，而是歌颂善者内在的美德，所以作品的主题得到了进一步升华，人物形象也更加丰满动人。在作者笔下，三个主要人物——貌迎貌、玛梅玛、玛苏丁的个性描写都比较成功。貌迎貌是个心地善良的典型，对父母恭敬孝顺，对恋人爱情专一，对世人和睦相处。玛梅玛和玛苏丁两人虽然都是美丽庄重的姑娘，但一个内涵，一个外露；一个文静，一个泼辣；性格相异，各有千秋。

我们把《情侣》置于二十世纪初叶缅甸文坛这一特定的历史环境中便不难发现缅甸学者们高度评价这部作品不是没有根据的。早在十九世纪末二十世纪初，即《情侣》一书问世之前，缅甸就曾有人先后把古希腊寓言集《伊索寓言》、阿拉伯民间故事集《一千零一夜》、英国作家班扬的讽喻小说《天路历程》和笛福的小说《鲁滨逊漂流记》等先后译成缅文出版。但这些故事并没有和缅甸的现实生活联系起来，所以并未受到广泛的重视。但是《情侣》的问世却大大震动了缅甸读书界和文坛。因为书中的主人公不再是外国人，故事发生的地点也不再是奇邦异乡。缅甸日常所见的风光、人物、习俗等等镜头都进入了作品之中。它的内容既不同于以前缅甸已有的取材于佛本生经的讲道故事，也不同于王朝时代志怪传奇或写宫廷王孙生活的宫廷小说。文风方面一改以前常用的诗歌、记叙交杂的手法，完全用通俗，简明的白话文体。把当时缅甸广大读者尚不熟悉的西方小说与缅甸现实生活结合起来了，这不能不说是一个很大的突破。在当时缅甸文坛上真是别开生面，独具一格。当时缅甸稻米种植及对外贸易有很大发展，城市尤其港口城市日益繁荣，市民阶层迅速扩大。市民阶层对这种形式的作品尤为欢迎。不仅读者争相阅读，作家

也竞相摹仿。缅甸文坛公认《情侣》的出版对缅甸近代文学的发展起了极大的推动作用。它是缅甸现代小说的先声，被大家誉为缅甸的第一部现代小说。尤为重要的是作者的那种基于缅甸社会，反映缅甸人民生活，表现缅甸民族感情的写实思想，对后来缅甸文学的发展有着深远的影响。无论是三十年代缅甸出现的“实验文学”运动，还是四十年代产生的“新文学”运动，都受到这种写实思想的极大影响。

三

缅甸是个著名的佛教国家。自从蒲甘之朝阿奴律陀王于1057年击败当时处于下缅甸的孟族杜温那崩米王国，取得三藏经，确立上座部佛教为国教以来，弘扬佛法，广建佛塔寺庙。佛教遂深入到缅甸社会生活的各个领域。现在仍有百分之八十五左右的人笃信佛教。佛教的哲理至今仍深深地影响着缅甸人民的思想。

如前所述，由于作者后期改奉佛教，所以佛教思想反映在他的作品中是不足为奇的。缅甸著名的文学评论家佐基先生曾经评论过这本书，他认为《基度山伯爵》后半部分充满着复仇思想。这不符合佛教道义。所以詹姆斯拉觉在创作时，

把貌迎貌塑造成一个不记私仇、宽宏大量的男子形象，这虽然更符合于缅甸的风土人情，但是我们从无神论者的观点来看作品所流露的浓郁的宗教色彩和因果报应等观点，却直接影响了作品的情节和人物个性。如果没有这些因素的干扰，可以预见该作将更加引人入胜，能更深刻地反映缅甸社会的面貌。但这是不衣苛求的。

四

缅甸人有名无姓。但习惯上都在名字前面加一冠词，以示性别、长幼、尊卑之别。

比如：一个名叫“登”的男子，他自称或长辈呼唤他“貌登”（貌意为年轻小伙子）；同辈则叫他“哥登”（哥意为兄长）。如果“登”是个女子，那么长辈或平辈就叫“玛登”，自己也谦称“玛登”（玛意为姑娘、姐姐）。对上了年纪或有了名誉地位的人，男子就尊称为“吴登”（吴原意为叔、伯）；女子则尊称为“杜登”（杜原意为姑、婶、大妈）。假如“登”因犯罪成了被告，或身世、地位低贱，被人瞧不起，男子就被蔑称为“鄂登”（“鄂”字类似汉语中的“阿”字），女子则被称为“米登”（“米”意为妇女）。

本书中同一个人物在不同的场合，往往有各种不同的称谓，这是因为该人物所处的地位和从属的关系不同所决定的。但作者在书中称呼主人公貌迎貌的养母和玛梅玛的母亲时，始终直呼“玛杞乌”、“玛莎”，而不称“杜杞乌”、“杜莎”，这确实是很少见的。

最后还应说明，由于经验不足，译文如有不妥之处，热切期望前辈同行及读者们批评指正。

译 者

主 要 人 物

（以出场先后为序）

吴波欧：商船主，貌迎貌的养父。

玛杞乌：貌迎貌的养母

貌迎貌：主人公，原为商船舵手，被情敌陷害入狱。潜逃出狱后改名为貌波迎。

貌妙达：吴波欧商船的一名水手，貌迎貌的情敌。

玛梅玛：女主人公，貌迎貌的妻子。

吴达杜：巨商，玛梅玛之父。

玛莎：玛梅玛之母。

吴概：吴达杜之友，阿瓦镇守。

吴波拉：貌迎貌的父亲。

吴皎开：瑞波镇守。

玛苏丁：瑞波镇守之女。



故事发生在沙耶瓦底王^①至蒲甘王^②在位期间。故事是真实的，而且很象菩萨的过去生、阇那伽王^③的经历那样，在遇到重大灾难的时刻能够象个真正的男子汉那样坚韧不拔地奋斗，最后不仅可以摆脱苦难，而且到一定的时候还会发财致富，并与久别的从小相亲相爱的人儿重新团聚。这是所有渴求知识的人和良家子弟们所知道并值得记取的。因此我不惜笔墨写下了这篇真实的故事以飨读者。故事虽然是真实的，但这些人物的后代子孙直至今日仍然遍布在阿瓦、阿摩罗补罗、实阶、瑞波、曼德勒一带，所以请读者不要误认为书中的人物都是原来的真实名姓。

沙耶瓦底王在位期间，阿瓦镇有个名气很大

①沙耶瓦底王：1837——1846，贡榜王朝一王名，也译孟坑、贡榜或汉沙瓦底王。

②蒲甘王：1846——1853，贡榜王朝一王名。

③阇那伽：佛本生故事中一主人公名，相传是释迦牟尼过去生的名字。

的巨商叫吴波欧，他的妻子叫玛杞乌。夫妇俩膝下无子，便向别人要了一个孩子，从小养大。他们非常疼爱这孩子，宛如亲生的一般。因此倘若有人提起孩子是抱养的，他们便会感到极度的悲伤和不快。孩子取名为貌迎貌，成年后他们就把所有的财产全部交给了他。

当时吴波欧有一条很大的商船来往于上下缅甸之间。他到下缅甸的仰光、兴实塔、勃生等地去买当地的土特产品，运到上缅甸来贩卖，然后再从上缅甸贩运货物到下缅甸。

吴波欧让貌迎貌当舵手掌管全船事务和负责经商。还雇了一位名叫貌妙达的阿瓦青年伙计负责前舱事务，帮助貌迎貌支配和管理手下那些船员。

当时，有一位非常漂亮的姑娘叫玛梅玛。她的父母都很有钱，是有名的施主。父名吴达杜，母名玛莎。貌迎貌和貌妙达这两个年轻人都爱上了玛梅玛，都想赢得姑娘的爱情，所以两人彼此互存戒心。

一天，吴波欧带领貌迎貌、貌妙达和其他船员一起从上缅甸沿江而下，到兴实塔卖完了货物，购齐了当地的土特产以及大米，重新北上，来到了马圭南边不远的敏贡镇停泊。

这消息传遍了敏贡镇附近大大小小的村落。

以前从来没有这么大的商船在此停泊，因此这个新闻不胫而走。人们纷纷传说，商船带来了大批下缅甸的土特产和大米。这消息被一位在卜巴山区招兵买马，准备反抗王廷的亲王知道了，于是他亲自带了几名随从乔装打扮来找船主吴波欧。

亲王悄悄地将一封密信委托吴波欧转交给在京城阿摩罗补罗他的同党，一位朝廷命官。当时，貌迎貌正到敏贡镇上洽谈生意，对这件事一无所知。但是负责前舱的貌妙达却在暗中看到了船主吴波欧与卜巴山区来的亲王两人在窃窃私语。虽然听不清谈话的全部内容，但也猜到几分底细。并且清楚地看到卜巴山亲王交给船主吴波欧一封密信。

是时该镇霍乱流行。这天下午，船主吴波欧也染上了霍乱，半夜，他把貌迎貌叫到身边嘱咐道：

“孩子，我不行了……”

听到这话，貌迎貌的眼泪簌簌地流了下来。

“……我的命不好，没有亲生的孩子。虽说你是要来的，可我待你和自己的亲生儿子一样，这一点孩子你是清楚的。你妈比我更疼你。……孩子，我快不行了。有两件事我特别要嘱咐你。第一件，我死后这船和船上的一切货物便统统归

孩子你所有了。此外，除了你母亲的一些权利外，俗话说：子大继父业，家里的一切，你今后可以按照爸爸安排的那样继续维持。唉！爸爸是不行啦……回家好好地安慰你妈吧！第二件事……孩子你靠近点听着，这对你来说是件很麻烦的事。如果有不怀好意的人知道了，你将会身遭大祸。如果按我所讲的办成此事，你和你妈都会得到很大好处。……我……我难受极了……再不能详细往下讲……了。我的手脚已经动不了……我头底下有封信……你按信上地址送去吧！…回家叫你妈为我施斋超度……你……也不要认为自己是养子……要为你可怜的爸爸、还差两夜回不了阿瓦……得了霍乱……死在这敏贡小镇的爸爸……祭奠……孩……”

清晨船主吴波欧在病魔的折磨下死去了。貌迎貌率领全体船员在敏贡镇北为吴波欧举行了隆重的葬礼。料理完后事，貌迎貌便将船只以及船上货物带回阿瓦。回乡途中，前舱的貌妙达想到貌迎貌是自己的情敌，便起了歹心。他暗中想：哼，你就等着瞧吧！我非置你于死地不可！现在你是吴波欧的养子，吴波欧把船交给你了。你是船主，我是雇员，还得听你的。可到了阿瓦，你便得听我的了。你口袋里装着吴波欧交给你的那封信，不正是一件可以使你落入牢房的证物吗？你

的命好，可我的主意更妙。哼，等着瞧吧！……。貌妙达得意洋洋地咒骂着，但是表面上却装出若无其事的样子。

船又走了三、四天，才回到阿瓦。貌迎貌预先派了一名船员上岸去给家里报信。所以船刚一靠岸，貌迎貌的母亲玛把乌和玛梅玛两个人便已经带着食品糕点来迎接他们了。

貌迎貌心中暗自盘算着，是先和自己的意中人玛梅玛打招呼呢？还是先向母亲问好呢？玛梅玛也一定在留意着我的行动。可是我给母亲带来了不幸的消息。还是先和母亲打招呼好。

貌迎貌说：“妈妈！爸爸没有回来，他还留在敏贡那边！”

玛把乌说：“哟？！怎么你爸留在那儿啦？你说说，出了什么事情？”

貌迎貌说：“妈妈，这是个很特殊的情况。我爸他不得不留在那儿。”

“你说得太离奇了！你爸说他什么时候才能回来？这月十六、七总能回来吧！自己有船，自己的孩子当舵手，却不想乘自己的船回来而留在那儿，真叫人奇怪！准有什么重要的事。孩子你就原原本本都告诉妈妈吧！”

貌迎貌心想事情不便再瞒了，便说道：

“我爸在敏建下游的敏贡镇停船时传染上了

霍乱，第二天就不幸去世了。”

老太太玛杞乌听到这话，顿时向后倒了下去。当貌迎貌奔过去要扶她的时候，玛梅玛已经哭着把老太太搂住了。貌迎貌想，这里都是妇女，我去照顾不大合适，遂止住了脚步。

过了一会儿，玛杞乌略微好了一些，三人相伴回家。到家后玛杞乌说：

“孩子，现在你爸没了。子继父业这是正理。再有钱，如果儿子不在身边还是无依无靠。妈就靠你了，你就继承你爸爸的产业吧。你跟玛梅玛的事，过去我们只是装作不知道罢了。实际上我跟你那死去的爸爸早已商量过。原打算这次从下缅甸回来，就把财产全部交给你和玛梅玛。我们老两口也就守戒修行欢度晚年去了。”

玛梅玛说：“您们已经考虑得很周到，我也不想改变您的主意。我爸我妈也希望我成家以后，让我丈夫仍象现在这样乘船经商。”

玛杞乌说：“孩子，你爸已经死了，我们再怎么难过哭泣也无济于事。现在妈已经老了，妈想看到的是，你要很好地掌管你爸爸留下的这份家业，和玛梅玛合卺成婚。你们就在这所房子里住下来，妈妈我将找个合适的地方去修行。现在不仅我是你的妈妈，玛梅玛的爹妈也是你的爹妈，你快去拜见他们！回来再商量为你爸施斋超度的